OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

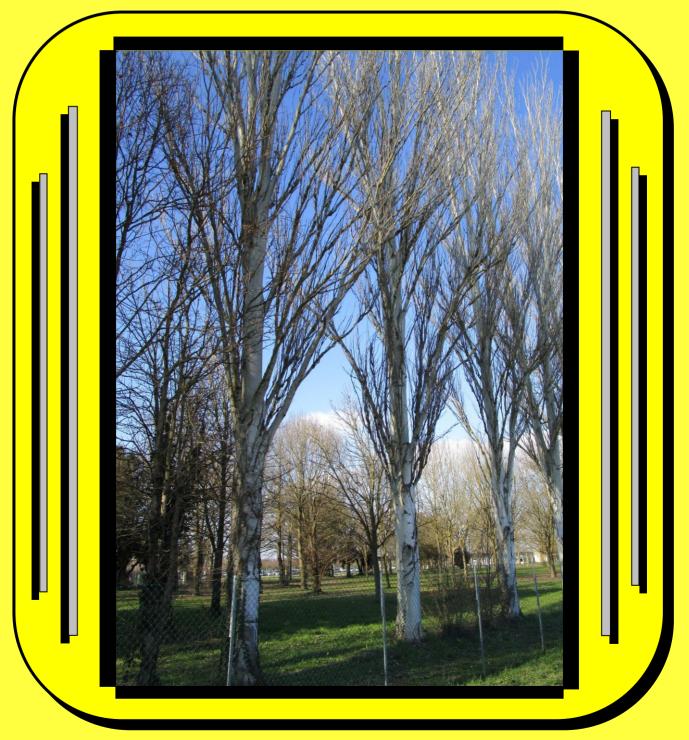
ANNO XXI/XXII - NN. 119/120

NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2017/2018

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO ---- Ferrara e l'Altrove ---

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997 dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001 ISSN: 2036-2412

ANNO XXI/XXII - NN. 119/120 NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2017/2018

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letterariacinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:

Melinda B. Tamás-Tarr

Corrispondenti fissi o occasionali:

Mario Alinei (I), Daniele Boldrini (I), Gábor Czakó (H), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Gábor Incze (H), István Nemere (H), Gyula Paczolay (H), Fernando Sorrentino (Ar), Zsuzsa Tomory (U.S.A.)

Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Danibol/Daniele Boldrini (I), Giuseppe Brescia (I), Elisa Eötvös (I), Imre Madarász (H), Gyula Paczolay (H), Umberto Pasqui (I), Ivan Pozzoni (I), Enrico Teodorani (I), László Tusnády (H) ed altri Autori selezionati

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail Redazione:

redazione @osservatorioletterario.net info @osservatorioletterario.it

Siti WEB:

Sito principale: http://www.osservatorioletterario.net

http://www.osservatorioletterario.it http://www.osservatorioletterario.eu http://www.osservatorioletterario.org

Galleria Letteraria Ungherese:

http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/

Home Page ungherese:

http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/

Portale supplementare ungherese:

http://www.testvermuzsak.gportal.hu/

ARCHIVIO TELEMATICO

http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm

Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli precedenti: http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI»

dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: Pioppi bianchi spogli a febbraio, Foto © di Melinda B. Tamás-Tarr (Ferrara, 28 febbraio 2015.)



Copertina posteriore (interno): Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

ABBONAMENTO

Persone fisiche/Természetes személyek:

- € 42 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 44 in caso di spedizione piego libro Racc.; € 46 in caso di spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
- € 80 (tutti i Paesi dell'Europa spese di spedizione inclusa),
- € 96 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe spese di spedizione inclusa) € 109 (Oceania spese di spedizione inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio <u>per l'Italia</u>: € 17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56 spedizione tramite piego libro Racc., € 21.51 spedizione tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

Persone giuridiche/Jogi személyek:

- € 62 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 65 in caso di spedizione piego libro Racc.; € 67 in caso di spedizione piego libro Racc. A.R. (Italia);
- € 90 (tutti i Paesi dell'Europa spese di spedizione inclusa),
- € 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe spese di spedizione inclusa) € 130 (Oceania spese di spedizione inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio <u>per l'Italia</u>: € 17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56 spedizione tramite piego libro Racc., € 21,51 spedizione tramite piego libro Racc. A.R., imballo incluso Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

<u>L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi.</u> Si deve allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento. Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N. 10164440 Le coordinate bancarie per il pagamento dall'estero: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440 Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate: http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm







SOMMARIO

EDITORIALE — Lectori salutem! – di Melinda B.	Cervantes, "esemplare contemporaneo", Ariosto e
Tamás-Tarr5 POESIE & RACCONTI — Poesie di:	l'Italia 2)114 Ivan Pozzoni: Anomia, anarchia e
Danibol/Daniele Boldrini (Fragole e ciliegie,	nichilismo in H. C. Bukowski115 Emilio Spedicato:
Biancheggia la via)9, 10 Elisa Eötvös (Tradisco	Madonne nere e maggio mese della Madonna/Maggio
anche le mie ferite, Lungo la spiaggia dimentico, Rabbia	mese di Maria e le rose fiore di Maria IV)117
di terremoto)10 Marilena Fabiani (Cerco una mano	L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS —
tesa, Dove nasce il cadere)11 Francesca Paolucci (Il	200 anni fa nacque [] il poeta epico ungherese per
tuo amore, il mio amore; Dolce Laura, Mi nascondo)	eccellenza: János Arany (1817-1882) – a cura di
11 Umberto Pasqui (Cambio di stagione, Mia,	Mttb119 Storia nel calcio Calcio nella storia –
Momento, Ho già visto)11, 12 Enrico Teodorani	selezione a cura di Mttb: 1. Ricordi ungheresi: Weisz
	Árpád (Giuseppe Dimola), 2. Il maestro del calcio
(L'Africa nella mia testa, Rinascita)12 Racconti di:	europeo (Giovanni A. Cerutti)
Gianfranco Bosio (Alfonso, il sognatore - Metafisica del	IL VERZIERE LETTERARIO — La maclura - a cura di
sogno)12 Gianmarco Dosselli (II fornaio)14 Elisa	
Eötvös (I capelli di Mariagrazia)15 Umberto Pasqui	Daniele Boldrini
(La virtù di Ludovico, Luna scarlatta, Sguardi di birra)	«IL CINEMA È CINEMA» — Servizi cinematografici di
16, 17 Ivan Pozzoni («Logica» gender applicata	Enzo Vignoli: Jackie, Orecchie
all'attività di mangiare, con un cucchiaione di legno,	L'ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri
direttamente dalla pentola)18 Enrico Teodorani (La	ed autori d'altrove scriventi in italiano: In memoriam
maschera aliena)18 Epistolario — In onore alla	Anna Jókai (1932-2017), l'Artista della Nazione;
letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia/	Lezione d'Ungherese (a cura e traduzione di Melinda B.
Scambio epistolare tra Amalia Guglielminetti & Guido	Tamás-Tarr)134, 137 Meta Tabon: A Sofia in arrivo
Gozzano 19 Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-	138 Donna D'Ongaro: Mosaici d'estate 2017139
Tarr & Daniele Boldrini20 Scambio di lettere tra Mttb	APPENDICE/FÜGGELEK—VEZERCIKK—Lectori sa-
ed Elisa Eötvös72 Ricordando Salvino Catania	lutem! (Bttm)
(1945-2013) - Missiva e poesie (Ricordando Salvino,	LÍRIKA — Elbert Anita: Koroméj160 Cs. Pataki
Come in un sogno) di Giacomo Giannone92	Ferenc: A gyertyák fénye160 Gyöngyös Imre:
Carteggio di Umberto Pasqui	Shakespeare-sorozat XXXI 33. szonett160 Hollósy-
Grandi tracce — Vittorio Alfieri: VITA / Epoca Terza:	Tóth Klára: Nyári reggel, Megint elmúlt egy nap161
Giovinezza [Cap. IV] 16)98	Plivelic Iván: Szégyenletes161 Tolnai Bíró Ábel:
DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI — Galleria	Kérdezem, Őszi napsugár, Valós csoda,
Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese	Találkozás
— Lajos Kassák: Il dittatore/A diktátor (Traduzione di	PRÓZA — Elbert Anita: Novella-triád (Csillag kutyám,
Vittorio Pagano)100, Anna Jókai: Preghiera la notte di	Csillag, a sztár; Csillag álma)162 Natalia Ginzburg:
luna piena/Ima teliholdkor (Traduzione di Melinda B.	A városba vezető út [l. rész] (Fordította: B. Tamás-
· · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	Tarr Melinda) 164 Jókai Anna (1932-2017):
Tamás-Tarr)100 Magda Szabó: Davvero/Valóban,	Magyaróra 166 Szitányi György: Út a Fényveremhez–
Tibor Tollas: Sullo spartiacque/Vízválasztón (Traduzioni	XIV.) 166 Assisi Szent Ferenc kis virágai [l fioretti di
di Melinda B. Tamás-Tarr)101 Tibor Tollas: Attila	San Francesco], XXVI. fejezet (Ford. Tormay
(Traduzione di Paolo Santarcangeli)101	
Prosa ungherese — László Németh: Le mie figlie	Cécile)
[Magda, Lei]/Lányaim [Magda, Ö] 3) (Traduzione di	
Gigliola Spadoni)102, 103 L'angolo dei bambini:	György írása171 Elbert Anita: Az eszköz és
(Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)/II rosaio	anyag175 Madarász Imre: "Szabadnak született" –
(Traduzione di Filippo Faber)104	egy Alfieri-szabadságszonett" újraolvasása175
Saggistica ungherese — Imre Madarász: Dante e	Czakó Gábor: Nyelvédesanyánk téridőszemlélete175
Ulisse	Tusnády László: A nyelv és az emberi méltóság.
TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE	Tűnődések a nyelvről (Részletek)180
— William Blake: La rosa malata (Traduzioni di Melinda	HÍREK-VÉLEMÉNYEK-EŞEMÉNYEK [notizie-opinio-
B. Tamás-Tarr, Géza Képes)106 Gianmarco Dosselli:	ni-eventi] — Szabó Agnes: Magyar vonatkozású
Divina/Isteni (Traduzione in ungherese di Melinda B.	adatok a ferrarai archívumokban182 Bognár Anna:
Tamás-Tarr)107 Umberto Pasqui: Ho già visto/Már	Concordia corporis animaeque – Múzeumok Éjszakája
láttam, Mala tempora?, L'imbuto/Tölcsér (Traduzioni di	a Tihanyi Bencés Apátságban
Melinda B. Tamás-Tarr)107, 108	KÖNYVESPOLC — Jókai Anna: Átvilágítás – ÜKH
RECENSIONI & SEGNALAZIONI — Umberto Pasqui:	2017188 Mészöly Miklós – Polcz Alaine: A bilincs a
Ho già visto – L'incantamento108 Irfan Master: La	szabadság legyen – Mészöly Miklós és Polcz Alaine
biblioteca dei mille libri108 Janusz Wisniewski: La	levelezése188 Bíró Szabolcs: Anjouk IV188
tenerezza al tempo dell'orrore109 Ágnes Bánhidi	POSTALÁDA/BUCA POSTALE — Beérkezett
Agnesoni: Olasz közmondások/Proverbi italiani109	1 GOTTE BOOTT 1 GOTTE BOOTTOZOTT
	levelekből/Dalle lettere pervenute: Messaggio FB di
Segnalazione/Ci hanno inviato: Maria Rosaria De	
Segnalazione/Ci hanno inviato: Maria Rosaria De Carolis: Petali rossi. Il nostos di Aice.	levelekből/Dalle lettere pervenute: Messaggio FB di
Carolis: Petali rossi. Il nostos di Aice109	levelekből/Dalle lettere pervenute: Messaggio FB di Patrizia Trasarti189 Danibol: Chicchi in frantumi;
Carolis: Petali rossi. Il nostos di Aice109 COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA &	levelekből/Dalle lettere pervenute: Messaggio FB di Patrizia Trasarti189 Danibol: Chicchi in frantumi; Saluti da Bologna di Daniele Boldrini189 Dr. Madarász Imre levele190 Riflessioni di Patrizia
Carolis: Petali rossi. Il nostos di Aice	levelekből/Dalle lettere pervenute: Messaggio FB di Patrizia Trasarti189 Danibol: Chicchi in frantumi; Saluti da Bologna di Daniele Boldrini189 Dr. Madarász Imre levele190 Riflessioni di Patrizia Trasarti sulle cartoline di Porto San Giorgio190 Un
Carolis: Petali rossi. Il nostos di Aice109 COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA &	levelekből/Dalle lettere pervenute: Messaggio FB di Patrizia Trasarti189 Danibol: Chicchi in frantumi; Saluti da Bologna di Daniele Boldrini189 Dr. Madarász Imre levele190 Riflessioni di Patrizia





